

Nomen-Verb-Verbindungen - Französisch

Nomen-Verb-Verbindung (aussi appelées **Funktionsverbgefüge**) désigne une tournure caractéristique de la langue allemande dans laquelle un nom (Nomen) et un verbe (Verb) forment une expression fixe (ou quasi fixe) à la signification globale spécifique. Par exemple :

- **eine Entscheidung treffen** – littéralement « prendre une décision », mais dans le sens de « **décider** ».
- **einen Beitrag leisten** – littéralement « apporter une contribution », signifiant « **contribuer** ».
- **in Frage kommen** – littéralement « venir en question », pour dire « **être envisageable / être pris en considération** ».

Dans ces structures, le **contenu sémantique principal** est souvent véhiculé par le nom, tandis que le verbe a une fonction plus « formelle » ou auxiliaire. Beaucoup de Nomen-Verb-Verbindungen sont des expressions **fixes** dont la traduction littérale ne reflète pas nécessairement le sens réel.

Pourquoi utiliser les Nomen-Verb-Verbindungen ?

1. Style et diversité :

- À l'écrit et dans des contextes formels (articles scientifiques, courrier administratif, etc.), on emploie souvent ces expressions pour éviter la répétition de verbes trop simples ou habituels.

2. Expression plus précise :

- Certains Nomen-Verb-Verbindungen permettent de formuler plus exactement une idée, en mettant en relief l'action et l'élément nominal qui y est lié.

3. Caractéristique typique de l'allemand :

- Ces tournures apparaissent fréquemment dans les textes et dans la langue parlée. Les reconnaître et savoir les utiliser correctement est important pour la compréhension et l'expression.
-

Principales caractéristiques

1. Le nom véhicule le sens essentiel :

Par exemple, dans « **eine Maßnahme ergreifen** » (« prendre une mesure » ou « adopter une mesure »), l'idée clé réside dans le nom *Maßnahme* (« mesure »), et le verbe *ergreifen* (« prendre / adopter ») joue surtout un rôle complémentaire.

2. Verbes fréquemment utilisés :

On retrouve souvent des verbes tels que :

- **machen** (faire)
- **treffen** (rencontrer / prendre [une décision])
- **leisten** (fournir / apporter une contribution)
- **führen** (mener)
- **erheben** (lever, soulever)
- **nehmen** (prendre)
- **geben** (donner)
- **finden** (trouver)
- etc.

3. Expressions figées :

La plupart de ces combinaisons sont **des expressions figées** (ou quasi figées). On ne peut pas toujours substituer le verbe par un autre, même s'il semble proche du point de vue lexical.

Exemples typiques

Nomen-Verb-Verbindung	Signification / Traduction en français
eine Entscheidung treffen	prendre une décision (décider)
einen Beitrag leisten	apporter (fournir) une contribution (contribuer)
eine Frage stellen	poser une question
in Anspruch nehmen	avoir recours à, utiliser, profiter de
einen Antrag stellen	déposer une demande / poser une requête
die Hoffnung aufgeben	perdre espoir
Abschied nehmen	prendre congé, faire ses adieux
auf die Nerven gehen	taper sur les nerfs, exaspérer
Rücksicht nehmen (auf + Akk.)	tenir compte de / faire attention à quelque chose
eine Rolle spielen	jouer un rôle
Bescheid wissen	être informé, être au courant
Aufmerksamkeit schenken	prêter attention, accorder de l'attention
in Frage kommen	être envisageable, entrer en ligne de compte
in Kraft treten	entrer en vigueur (pour une loi, un règlement)

Comment les apprendre et les utiliser ?

1. Lecture et écoute :

- Soyez attentif à ces tournures lorsque vous lisez des textes en allemand ou écoutez des locuteurs natifs.

2. Tenir un carnet de vocabulaire :

- Notez les nouvelles Nomen-Verb-Verbindungen rencontrées, avec leur traduction et des exemples d'emploi.

3. Apprendre dans le contexte :

- Retenez l'expression dans son ensemble et observez dans quel contexte elle est utilisée.

4. Pratiquez en construisant des phrases :

• Exemples :

- « Ich möchte **eine Entscheidung treffen**, wo ich meinen Urlaub verbringe. »
(Je veux prendre une décision sur le lieu de mes vacances.)
- « Er will **einen Beitrag leisten**, damit das Projekt erfolgreich ist. »
(Il veut apporter sa contribution pour que le projet réussisse.)

5. Faites attention à la conjugaison et à la déclinaison :

- Le nom change selon le genre et le nombre, et le verbe se conjugue selon la personne et le temps. Par exemple :
 - « Ich **habe eine Entscheidung getroffen**. » (au parfait)
 - « Wir **treffen gerade eine Entscheidung**. » (au présent)

Conclusion

Les **Nomen-Verb-Verbindungen** forment des **expressions idiomatiques** typiquement allemandes, constituées d'un nom et d'un verbe. Elles permettent de s'exprimer de manière plus riche et plus précise en allemand. Les comprendre et savoir les utiliser correctement constitue une étape importante dans l'apprentissage de la langue.